

**Prof. Dr. Daniela Caspari**

**Von der Kulturkunde zur „global education“ –  
Konzeptionen der Landeskundedidaktik  
Auswahlbibliografie zum HS WS 03/04**

Ein \* bedeutet, dass dieser Titel zur Einführung besonders geeignet ist.

**Gliederung:**

**Landeskunde**

- 1 LK – Allgemeines, Einführung und Überblick
- 2 LK – verschiedene Ansätze
  - 2.1 kulturkundlicher Ansatz (1920er Jahre)
  - 2.2 Konzepte der 1970er Jahre
  - 2.3 aktuelle Positionen der LK
- 3 LK – Medien und Materialien
- 4 LK – Themen und ihre unterrichtliche Umsetzung (!!kleine Auswahl!!)

**Interkulturelles Lernen (IKL)**

- 5 IKL – aus Sicht der Erziehungswissenschaften
- 6 IKL und „Kultur“
- 7 IKL – Vorurteile, Stereotypen, Klischees
- 8 IKL – sprach- und kommunikationsbezogene Aspekte
- 9 IKL im FU – Allgemeines
  - 9.1 IKL im FU – Schwerpunkt: Methodisches (versch. Fremdsprachen)
  - 9.2 IKL im FU – Schwerpunkt: Thematisches
  - 9.3 IKL im FU – Schwerpunkt: Mehrsprachigkeit und *language awareness*
  - 9.4 IKL im FU – Medien, Filme etc.
  - 9.5 IKL im FU – literarische Texte
  - 9.6 IKL im FU – Lehrwerke
  - 9.7 IKL im FU - Begegnung / Schüleraustausch / Korrespondenzen etc.
  - 9.8 IKL im FU – Lernkontrollen
  - 9.9 IKL im FU - Lehrer
  - 9.10 IKL - Fächerverbindender Unterricht / BiLi

**Abkürzungen:**

1. DNS *Die neueren Sprachen*
2. EAST *Englisch Amerikanische Studien*
3. FH *Französisch heute*
4. FSU *Fremdsprachenunterricht*
5. FU *Der fremdsprachliche Unterricht*
6. FU Frz. *Der fremdsprachliche Unterricht/Französisch*
7. FUE *Der fremdsprachliche Unterricht/ Englisch*
8. NM *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*
9. Praxis *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*
10. ZFF *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*

## 1 LK – Allgemeines, Einführung und Überblick

- BUTTJES, Dieter (1995): Landeskunde-Didaktik und landeskundliches Curriculum. In: Bausch, Karl-Richard et al. (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen; Basel: Francke: 142-149.
- ERDMENGER, Manfred (1996): *Landeskunde im Fremdsprachenunterricht*. Ismaning: Hueber.
- \* LEUPOLD, Eynar (2003): Landeskundliches Curriculum. In: Bausch, Karl-Richard (Hg.); Christ, Herbert (Hg.); Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Vierte Auflage. Tübingen: Francke: 127-133.
- VEECK, Reiner / LINSMEYER, Ludwig (2001): Geschichte und Konzepte der Landeskunde. In: Helbig, Gerhard et al. (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache*. Ein internationales Handbuch. Berlin, N.Y.: De Gruyter: 1160 – 1168.
- WERNISING, Armin Volkmar (1982): Landeskunde - ein leidiges Thema. In: *Praxis* 29/3: 289-294.  
(Ist LK eine Wissenschaft? LK in Ausbildung und Praxis, "affirmative" vs. "kritische" LK, U-Bsp. für die Sek.I)

## 2 LK – verschiedene Ansätze

### • kulturkundlicher Ansatz (1920er Jahre)

- APELT, Walter (1967): *Die kulturkundliche Bewegung im Unterricht der neueren Sprachen in Deutschland in den Jahren 1886 bis 1945: ein Irrweg deutscher Philologen*. Berlin.
- BLIESENER, Ulrich / SCHMIDT, S.J. / SCHRIMDER, Konrad: Kulturkunde (1977). In: Schrimder, Konrad/Finkenstaedt, Thomas (Hg.): *Reallexikon der englischen Fachdidaktik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 105-109.
- BRIESEMEISTER, Dietrich (1976): Landeskunde - Kulturkunde - Auslandskunde: Historischer Rückblick und terminologischer Überblick. In: Weber, Horst (Hg.): *Landeskunde im Fremdsprachenunterricht: Kultur und Kommunikation als didaktisches Konzept*. München: Kösel: 158-182.
- KELLER, Gottfried (1983): Grundlegung einer neuen Kulturkunde als Orientierungsrahmen für Lehrerausbildung und Unterrichtspraxis. In: *NM* 36/4: 200-209.
- REINFRIED, Marcus (1999): Von der Realien- zur Kulturkunde. Frankreichkundliche Paradigmen als dialogische Konstrukte im deutschen Französischunterricht. In: Kemper, Herwart et al. (Hg.): *Schule – Bildung – Wissenschaft*. Rudolfstadt / Jena: Hain: 199-234.  
[Kopie bei mir]

### • Konzepte der 1970er Jahre

- BARRERA-VIDAL, Albert (1985): Enseigner la civilisation aujourd'hui. In: *Praxis* 32/1: 59-69.
- BAUMGRATZ, Gisela/MELDE, Wilma/SCHÜLE, Klaus (1980): Landeskunde im Fremdsprachenunterricht - das Beispiel der Frankreichkunde. In: *EAST* 2/1: 76-94.  
(Darstellung der LK. Diskussion in den 70-er Jahren, Begründung und Darstellung der Grundzüge einer sozialwissenschaftlich orientierten LK)
- BAUMGRATZ, Gisela/MENYESCH, Dieter/UTTERWEDE, Henrik (1978): *Landeskunde mit Presstexten I: Erarbeitung landeskundlicher Inhalte*. Tübingen: Niemeyer. (=Arbeitshefte zur Frankreichkunde 2)  
(Überlegungen zur Problematik von LK allg. und im Kontext der Hochschule, Methodik der Textarbeit, Erarbeitung lK. Inhalte an Presstexten, Bsp. aus Seminaren)

- CHRIST, Herbert (1979): Landeskundeunterricht im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts. In: Kleine, Wilfried (Hg.): *Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts in der Bundesrepublik*. Frankfurt/M.: Diesterweg: 74-83. (= Schule und Forschung)  
(Ansatz: sprachbezogene LK)
- DEBYSER, Francis (1975): L'étude de la civilisation française contemporaine: principes et méthodes. In: *FH* 6/2,3: 67-75.  
(Kulturanthropologischer Ansatz)
- ERDMENGER, Manfred/ISTEL, Hans-Georg (1973): *Didaktik der Landeskunde*. Ismaning b. München: Hueber.  
(Kapitel: Was ist LK? Vorüberlegungen zu einer Didaktik der LK, LK in Schule, Hochschule und Erwachsenenbildung)
- BREDELLA, Lothar (1980): Zielsetzungen der Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. In: Diller, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Anglistik und Englischunterricht*. Trier: WTV (Wiss. Verlag Trier): 9-34.  
(kritische Auseinandersetzung mit der Landeskunde-Konzeption von ERDMENGER/ISTEL (1973), Begründung und Bsp. für Einsatz literarischer Texte für Zwecke des LK-Unterrichts)
- FIRGES, Jean/MELENK, Hartmut (1982): Landeskunde als Alltagswissen. In: *Praxis* 27/1982/2: 115-123.  
(semiotischer Ansatz)
- REBOULLET, André (1971): Pour un enseignement comparatif en civilisation. In: *Le Français dans le monde* 10/81: 64-70.  
(kulturanthropologischer Ansatz)

- **aktuelle Positionen der LK**

- KENDELBACHER, Peter (1999): Friedenserziehung - ein Thema auch im Französischunterricht. In: *Praxis* 46 /1999/ 3: 315 - 319.
- RAASCH, Albert (1997): Der Fremdsprachenunterricht hat sich verändert - auch im Fach Französisch? In: *NM* 50 /1997/ 2: 68 - 74.
- SCHUMANN, Adelheid (2000): Der kulturwissenschaftliche Ansatz in der Landeskunde und seine Auswirkungen auf den Französischunterricht. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 2000/ 58: 7 - 18.

### **3 LK – Medien und Materialien**

- BOIRON, Michel (1996): La bande dessinée: principes d'utilisation pédagogique. In: *FUF* 30/1996/22: 11 - 14.
- CHARPENTIER, Marc (1996): Kunstbilder und die Entdeckung der Fremdkultur. In: Blell, Gabriele/Hellwig, Karlheinz (Hg.): *Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt, M. u.a.: Lang: 67 - 89.
- FAURE, Emmanuel (1998): Bande dessinée et enseignement du français. In: *FH*, 29/1998/2 (Beilage): 2 - 14.
- HERRON, Carol et al. (1999): The effectiveness of a video-based curriculum in teaching culture. In: *The Modern Language Journal* 83 /1999/ 4: 518 - 533.
- MARTINEAU, Dominique; BOIRON, Michel (1998): Apprendre et enseigner avec TV5. In: *FH* 29/1998/1: 89 - 95.
- NEUMANN, Christian (2000): Das Internet als Medium für landeskundlichen Französischunterricht in der Sekundarstufe I. In: *FSU* 44 (53)/2000/1: 57 - 59, 65.
- PATEROK, Britta (2001): Le Journal télévisé - Mode d'emploi: Fernsehnachrichten im jahrgangsübergreifenden Grundkurs Französisch. Ein Beitrag zur Binnendifferenzierung. In: *NM* 54/2001/1: 23 - 29.

VIGNER, Gérard (1999): Astérix, lieu de mémoire. In: *Le Français dans le Monde*, 1999/303: 65 - 66.

*Le Vasistas*

#### **4 LK – Themen und ihre unterrichtliche Umsetzung (!!kleine Auswahl!!)**

BESSEN, Josef (1996): Algerien und die algerisch-französischen Beziehungen als Themen von Französischkursen. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI*, 1996/30: 36 – 63.

GRENIER, Régis (1996): Le café du coin. Dans la classe de français. Récit d'une expérience inspirée par la méthode de simulation globale. In: *FSU* 40 (49)/1996/1: 32 - 35.

HAGGE, Helmut P. (1995): La France sous l'occupation. Anregungen für die Behandlung eines landeskundlichen Themas im Literaturunterricht im Fach Französisch auf der Sekundarstufe II. In: *FSU* 39 (48)/1995/1: 27 – 33.

KOCH, Ariane (1997): Wir schreiben unser Theaterstück selbst! Ein erstes Lernjahr "reist" durch Frankreich. In: *FSU* 41 (50)/1997/6: 434 - 441.

Le Vasistas (Hg.); Lingrün, Gerd (Red.) (1998): Paris en prise directe. (Themenheft). In: *Le vasistas*, /1998/190: 3 - 35.

SCHÜLE, Klaus (1995): Paris – die Stadt und die Fremden. Historisch-strukturelle Entwicklungen und aktuelle Probleme in der Pariser Region. In: *FH* 26/1995/2: 169 - 190.

SCHUMANN, Adelheid (2003): Auf der Suche nach der *Douce France*: die *littérature beur* im Französischunterricht. In: *FSU* 47 (56) /2003/ 3: 196 - 201.

TESCH, Bernd (1999): Die Frage der Inhalte: Museum oder Supermarkt? Einige grundsätzliche Überlegungen zum Französischunterricht auf der Oberstufe. In: *Praxis* 46/1999/ 1: 67 - 73.

VIGNAUD, Marie-Françoise (1999): Paris, Paris... In: *FUF* 33 /1999/ 37: 4 - 11.

#### **5 IKL – aus Sicht der Erziehungswissenschaften**

AUERNHEIMER, Georg (1995): *Einführung in die interkulturelle Erziehung*. 2. Aufl. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.

BORELLI, Michele (1991): Intercultural Pedagogy: Foundations and Principles. In: Buttjes, Dieter/Byram, Michael (Hg.): *Mediating Language and Cultures: Toward an International Theory of Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters: 275-286.

\* GOGOLIN, Ingrid (2003): Interkulturelle Erziehung und das Lehren und Lernen fremder Sprachen.: In: Bausch, Karl-Richard/Christ, Herbert/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Vierte Auflage. Tübingen: Francke: 96-102.

NIEKE, Wolfgang (1994): Begriffsfeld „Interkulturelles Lernen“. In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.): *Zentrale Begriffe Interkulturellen Lernens*. Glossar. Soest: 10-13.

NIEKRAWITZ, Clemens (1990): *Interkulturelle Pädagogik im Überblick: von der Sonderpädagogik für Ausländer zur interkulturellen Pädagogik für Alle; ideengeschichtliche Entwicklung und aktueller Stand*. Frankfurt/M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation. (= Oldenburger Forschungsbeiträge zur interkulturellen Pädagogik 2)

## 6 IKL und „Kultur“

BYRAM, Michael (2000): Mehrkulturalität – Begriffsanalyse und sprachpolitische Schlussfolgerungen. In: Aguado, Karin/Hu, Adelheid (Hg.): *Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität: Dokumentation des 18. Kongresses für Fremdsprachendidaktik*. Berlin: PZV: 45-59.

HU, Adelheid (1995): Ist 'Kultur' eine fruchtbare, notwendige oder verzichtbare fremdsprachendidaktische Kategorie? Überlegungen aufgrund einer personenorientierten qualitativ-empirischen Studie. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert (Hg.): *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr: 20-35.  
[untersucht die Notwendigkeit von "Kultur" als fremdsprachendidaktischer Kategorie]

Deutsche Lufthansa (Hg.): „Kultur“. Modul Weiter mit Qualifikation 101. [bei Prof. Caspari zum Kopieren erhältlich]

ZARATE, Geneviève (1986): *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette.

## 7 IKL – Vorurteile, Stereotypen, Klischees

BERGMANN, Jörg (1996): „Ein Engländer, ein Franzose und ein Bayer ...“. Über ethnische Stereotypen in der Alltagskommunikation. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert (Hg.): *Begegnung mit dem Fremden*. Gießen: Ferber: 1-20.

COSTE, Daniel (1999): Stéréotypes, prototypes et dimensions culturelles de l'apprentissage des langues. In: Krechel, Hans-Ludwig/Marx, Diemo/Meißner, Franz-Joseph (Hg.): *Kognition und neue Praxis im Französischunterricht*. Tübingen: Narr: 111-123.

KELLER, Gottfried (1991): Stereotypes in Intercultural Communication: Effects of German-British Pupil Exchanges. In: Buttjes, Dieter/Byram, Michael (Hg.): *Mediating Language and Cultures: Toward an International Theory of Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters: 120-135.

KOLBOOM, Ingo (1993): Das Bild vom Nachbarn: Zur Rolle nationaler Klischees in der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen am Beispiel französischer Deutschlandbilder. In: *FH* 1993/1: 1-15.

KRAMER, Jürgen et al. (1993): Sektion 5: Fremdsprachenunterricht mit (oder ohne) Stereotypen. In: Timm, Johannes-Peter/Vollmer, Helmut-Johannes (Hg.): *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung*. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik. Bochum: Brockmeyer: 369-462.

LÖSCHMANN, Martin/STRINSKA, Magda (Hg.) (1998): *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt/M.: Lang.

O'SULLIVAN, Emer (1987): Der produktive Umgang mit nationalen Stereotypen in der Kinder- und Jugendliteratur als Teil landeskundlicher Bewusstmachung im Fortgeschrittenenunterricht. In: *NM* 40/1987/4: 217 – 221.

O'SULLIVAN, Emer/Rösler, Dietmar (1999): Stereotypen im Rückwärtsgang: Zum didaktischen Umgang mit Heterostereotypen in zielsprachigen kinderliterarischen Texten. In: Bredella, Lothar/Delanoy, Werner (Hg.): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr: 312-321.

SISTIG, Joachim (1997): Zur Pragmatik der Vorurteilsbekämpfung im Fremdsprachenunterricht. Stereotype Bilder über Frankreich, BRD und DDR in Lied und Chanson. In: *NM* 50/1997/3: 152-161.

TIEMANN, Dieter (1985): Franzosen und Deutsche. Zur Geschichte ihrer wechselseitigen Bilder. In: *FH* 1985/3: 191-204.

WIELANDT, Ulf (1995): La malette aux trésors - eine Anregung für die Klasse 6 des Gymnasiums mit Französisch als 1. Fremdsprache. In: *Französisch heute* 26/1995/2: 194 – 198:

### **8 IKL – sprach- und kommunikationsbezogene Aspekte**

ABDELLAH-PRECTAILLE, Marine (1996): Compétence culturelle, compétence interculturelle. In : *Le Français dans le monde*, numéro special : 28-39.

BAUMGRATZ-GANGL, Gisela (1992): Interkulturelle Probleme sprachlicher Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen. In: *Zielsprache Französisch* 1992/4: 208-218.

BOURRET, Jean-François (1996): Le facteur culturel dans les affaires. In: *FH* 27/1996/4: 312 - 320.

BRUNZEL, Peggy (2002): *Kulturbezogenes Lernen und Interkulturalität*. Zur Entwicklung kultureller Konnotationen im Französischunterricht der Sekundarstufe I. Tübingen: Narr.

GROBE, Ernst Ulrich (1998): Zwischen Linguistik und Landeskunde: die *faux amis culturels*. In: *FH* 29 /1998/ 4: 359 - 378.

KALVERKÄMPER, Hartwig (1995): Kultureme erkennen, lehren und lernen. Eine kontrastive und interdisziplinäre Herausforderung an die Forschung und Vermittlungspraxis. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 24 /1995/: 138 - 181. (Thema: Körpersprache)

\* KNAPP, Karlfried/KNAPP-POTTHOFF, Annelie (1990): Interkulturelle Kommunikation. In: *ZFF* 1/1990/1: 62-93.

KNAPP-POTTHOFF, Annelie (1997): Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Lernziel. In: Knapp-Potthoff, Annelie/Liedke, Martina (Hg.): *Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit*. München: iudicium: 181-205.

QUASTHOFF, Uta M. (1986): Nichtsprachliches und „semisprachliches“ Wissen in interkultureller Kommunikation und Fremdsprachendidaktik. In: *DNS* 1986/3: 230-254.

REIMANN, Daniel (2000): Französisch durch Gesten. Bausteine zu einer Didaktik der nonverbalen Kommunikation. In: *FH* 31/2000/1: 68 - 82.

### **9 IKL im FU – Allgemeines**

Bredella, Lothar/Christ, Herbert (1995): Didaktik des Fremdverstehens im Rahmen einer Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. In: Dies. (Hg.): *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr 1995: 8-19.

BREDELLA, Lothar et al. (2000a): Grundzüge einer Theorie und Didaktik des Fremdverstehens beim Lehren und Lernen fremder Sprachen. In: Dies. (Hg.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* Vorträge aus dem Graduiertenkolleg „Didaktik des Fremdverstehens“. Tübingen: Narr: IX-LII.

BREDELLA, Lothar / DELANOY, Werner (Hg.) (1999): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr.

BAUSCH, Karl-Richard et al. (Hg.) (1994): *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*: Arbeitspapiere der 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Tübingen: Narr.

#####

EDMONDSON, Willis [J.] / HOUSE, Juliane (1998): Interkulturelles Lernen: ein überflüssiger Begriff. In: *ZFF* 9/1998/2: 161-188.

HU, Adelheid (1999): Interkulturelles Lernen. Eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept. In: *ZFF* 10/1999/2: 277-303.

EDMONDSON, Willis/HOUSE, Juliane (2000): Begrifflichkeit und Interkulturelles Lernen. Eine Antwort auf Hu 1999. In: *ZFF* 11/2000/1: 125-129.

HU, Adelheid (2000): Begrifflichkeit und Interkulturelles Lernen. Eine Replik auf Edmondson & House 1999. In: *ZFF* 10/1999/2: 130-136.

#####

KAIKKONEN, Pauli (1997): Fremdverstehen durch schulischen Fremdsprachenunterricht. Einige Aspekte zum interkulturellen Lernen. In: *Info DaF*. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 24/1997/1: 78 - 86.

HU, Adelheid (1997): Warum 'Fremdverstehen'? Anmerkungen zu einem leitenden Konzept innerhalb eines 'interkulturell' verstandenen Sprachunterrichts. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert / Legutke, Michael K. (Hg.): *Thema Fremdverstehen*. Arbeiten aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens". Tübingen: Narr: 34-54.

HU, ADELHEID (2003): *Lebensweltliche Mehrsprachigkeit und schulischer Fremdsprachenunterricht. Deutungsmuster von Lernenden und Lehrenden*. (Arbeitstitel). Tübingen: Narr (erscheint)

\* KRUMM, Hans Jürgen (2003): Curriculare Aspekte des interkulturellen Lernens und der interkulturellen Kommunikation. In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Vierte Auflage. Tübingen: Francke: 138-144.

KLIPPEL, Friederike (1991): Zielbereiche und Verwirklichung interkulturellen Lernens im Englischunterricht. In: *FU* 25/1: 15-21.  
(drei Zielbereiche IKL, Bsp. für Unterrichtsverfahren und -material)

MEIBNER, Franz-Joseph (2003): Landeskunde versus interkulturelles Lernen und ihre zielsprachlichen Implikationen. In: *FH* 34/2003/1: 58 - 86.

\* NÜNNING, Vera und Ansgar (2000): British Cultural Studies konkret: 10 Leitkonzepte für einen innovativen Kulturunterricht. In: *FUE* 34/2000/1 (H. 43): 4-9.

PÜTZ, Wolfgang (1998): Zwischen Realienkunde und interkulturellem Lernen. Zur Aktualität des Landeskunde-Begriffs in der Fremdsprachendidaktik. In: *FH* 29/1998/4: 352 - 358.

Robert Bosch Stiftung / Deutsch Französisches Institut (Hg.) (1982): *Fremdsprachenunterricht und internationale Beziehungen*: Stuttgarter Thesen zur Rolle der Landeskunde im Französischunterricht. Gerlingen: Bleicher.

\* RÖTTGER, Evelyn (1996): Überlegungen zum Begriff des interkulturellen Lernens in der Fremdsprachendidaktik. In: *ZFF* 7/1996/2: 155-170.

RÖTTGER, Evelyn (2000): Verbindungslinien zwischen fremdsprachendidaktischer und migrationsbezogener interkultureller Forschung. Lehrwerkanalyse - interkulturelle Kommunikationsforschung - Mehrsprachigkeitsmodelle - Fremdsprachenunterricht. In: Fery, Renate / Raddatz, Volker (Hg.): *Lehrwerke und ihre Alternativen*. Frankfurt, M. u.a.: Lang: 46 - 56.

SCHINSCHKE, Andrea (1995): **\*\* beschäftigt sich mit Perspektivenübernahme als grundlegender Voraussetzung für den Umgang mit Fremdem**. In: Bredella, Lothar / Christ, Herbert (Hg.): *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr: 36-50.

SCHÜLE, Klaus (1998): Über das Unvermögen, Widersprüche zu denken und auszuhalten. Der schwache Sinn der Inter- und multikulturellen Konzepte - Zur Kritik der fremdsprachendidaktischen Theorie und Praxis. In: *Fremdsprache und Hochschule* 53/1998: 7-29.

THÜRMAN, Eike / OTTEN, Edgar (1993): Fremdsprachenunterricht, Landeskunde und interkulturelles Lernen. In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.): *Lernen für Europa 4*. Soest: 9-20.

[7 Thesen, wie FU sich verändern muss, um IKL zu fördern]

- \* WERNISING, Arnim Volkmar (1993): Zwischen Handlungswissen und Fremdverstehen: Überlegungen zu neuen landeskundlichen Wegen im Französischunterricht. In: *Praxis* 40/1993/3: 285-294.

### **9.1 IKL – Schwerpunkt: Methodisches (versch. Fremdsprachen)**

- FELDHENDLER, Daniel (1999): Formation à la relation interculturelle par des approches psychodramatiques et dramaturgiques. In: Allemann-Ghionda, C. (Hg.): *Education et diversité socio-culturelle*. Paris: L'Harmattan: 249-264.
- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2001): Zur Entwicklung interkultureller Sensibilität in einem autonomiefördernden Fremdsprachenunterricht. Vorschläge für den Englisch- und den Französischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt). In: *Praxis* 48/2001/2: 161 - 169.
- FIEDLER, Fred E. et al. (1971): The culture assimilator: an approach to cross-cultural training. In: *Journal of Applied Psychology* 55/1971: 95-102.  
[Entwicklung und Validierung eines Trainingsprogramms vom Typ „Cultural Assimilator“]
- \* FINKBEINER, Claudia/KOPLIN, Christine (2000): Handlungsorientiert Fremdverstehen lernen und lehren. In: *FSU* 44,53/2000/4: 254-261.
- FRIEDRICHS, Ulrike (1995): Das Fremde erfahren. Interkultureller Kontakt als Rollenspiel. In: *Friedrich Jahresheft* 1995 „Spielzeit“: 12 - 14.
- GEHRING, Wolfgang / STIERSTORFER, Klaus / VOLKMANN, Laurenz (Hg.) (2002): *Interkulturelle Kompetenz: Konzepte und Praxis des Unterrichts*. Tübingen: Narr.  
[praxisbezogene, mit vielen Bsp. versehene Beiträge zu verschiedenen Bereichen des IKL in der Schule]
- \* GRAU, Maike / WÜRFEL, Nicola: Übungen zur interkulturellen Kommunikation. In: Bausch, Karl-Richard/Christ, Herbert/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Vierte Auflage. Tübingen: Francke:312-314.
- GROENEWOLD, Peter (1988): Simulationen für interkulturelles Lernen. Landeskundliches Lernen und Spracharbeit mit Hilfe erfundener Figuren. In: *Jahrbuch DaF* 14/1988: 259-281.
- HELMOLT, Katharina v./MÜLLER, Bernd Dietrich (1993): Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. In: Azt, Hans-Georg (Hg.): *Qualifikation für die internationale Zusammenarbeit: Konsequenzen für die deutsch-französische Ausbildung an Grandes Ecoles und Universitäten*. Ludwigsburg: Deutsch-Französisches Institut: 87-125.
- HÖLSCHER, Petra (Hg.) (1994): *Interkulturelles Lernen: Projekte und Materialien für die Sekundarstufe I*. Berlin: Cornelsen Scriptor.
- LEITZKE-UNGERER, Eva (2002): Spiel und interkulturelles Lernen im Französischunterricht. In: *FSU* 46 (55) /2002/ 1: 1 - 9.
- MELDE, Wilma (1997): Aspekte einer Didaktik des Fremdverstehens – erläutert am Thema “Marseille, une ville riche en couleurs et en contrastes”. In: Börner, Wolfgang/Vogel, Klaus (Hg.): *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag: 142-158.
- MÜLLER, Bernd Dietrich (1995): Steps Towards an Intercultural Methodology for Teaching Foreign Languages. In: Secru, Lies (Hg.): *Intercultural Competence. A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europ*. Vol. I: The Secondary School. Allborg: University Press: 71-111.
- PIONTEK, Regina (1998): Das Projekt Bau: Ein Projekt zum interkulturellen Lernen in Begegnungssituationen und im Sprachunterricht. In: HERMES, Liesel/SCHMID-SCHÖNBEIN, Gisela (Hg.): *Fremdsprachen lehren lernen – Lehrerausbildung in der Diskussion: Dokumentation des 17. Kongresses für Fremdsprachendidaktik*. Berlin PZV Pädagogischer Zeitschriftenverlag: 229-239.



- SELETZKY, Martin (1996): A Process-Oriented and Learner-Centred Approach to the Teaching of Landeskunde in the German-Language Classroom. In: Christ, Herbert/Legutke, Michael K. (Hg.): *Fremde Texte verstehen*. Festschrift für Lothar Bredella zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr: 113-134. [Modell und Materialien für den Unterricht DaF].
- SECRU, Lies (1995): The Acquisition of Intercultural Competence: A teacher training seminar. In: Dies. (Hg.): *Intercultural Competence. A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europe*. Vol. I: The Secondary School. Aalborg: University Press: 117-146.
- THOMAS, Alexander / WAGNER Karl-Heinz: Von der Fremdheitserfahrung zum interkulturellen Verstehen. Kulturpsychologische Grundlagen für den Einsatz interkultureller Trainingsprogramme. In: *Praxis* 46/1999/3: 227-236.  
[Informationen zum Trainingsprogramm „Cultural Assimilator“]
- TOMALIN, Barry / STEMPLESKI, Susan (1993): *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press (= Resource books for teachers).
- WICKE, Rainer Ernst (1995): *Kontakte knüpfen*. Fernstudieneinheit 9. Berlin usw.: Langenscheidt. (= Fernstudiengang zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache).  
[viele verschiedene method. Vorschläge mit Bsp. für DaF]

## **9.2 IKL im FU – Schwerpunkt: Thematisches**

- HADORN-PLANTA, Deta (2003). *Voyages* (Themenheft). *FUF* 37/65/2003 (Heft 65).
- NIEWELER, Andreas (Hg.) (2001): *Fremdverstehen: Afrika* (Themenheft). *FUF* 35/2001/6 (Heft 54).

## **9.3 IKL – Schwerpunkt: Mehrsprachigkeit und language awareness**

- BÜCHNER, Inge (2001): Das babylonische Klassenzimmer. Teil 6: „In Englisch fangen sie alle bei Null an.“ In: *FSU* 45,54/2001/6: 401-404. („Begegnung mit Sprache“)
- DECKE-CORNILL, Helene (2001): Annäherung an eine Sprachdidaktik der Vielfalt. In: BONNET, Andreas / KAHL, Peter W. (Hg.): *Tradition und Innovation im Englischunterricht*. [Festschrift für Wilfried Bruschi.] Klett: Stuttgart: 27-38.
- DENKLER, Iris (2001): Das babylonische Klassenzimmer. Teil 4: Language & Cultural Awareness als unterrichtliches Konzept. In: *FSU* 45,54/2001/4: 241-244.
- LUCHTENBERG, Sigrid (1994): Zur Bedeutung von Language-Awareness-Konzeptionen für die Didaktik des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache. In: *ZFF* 1994/1: 1-25.
- SCHADER, Basil (2000): *Sprachenvielfalt als Chance*. Handbuch für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen. Hintergründe und 95 Unterrichtsvorschläge für Kindergarten bis Sekundarstufe I. Zürich: Orell Füssli.
- THÜRSMANN, Eike / OTTEN, Edgar (1993): Fremdsprachenunterricht, Landeskunde und interkulturelles Lernen. In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.): *Lernen für Europa 4*. Soest: 9-20. [Begegnungssprachenkonzept]

#### 9.4 IKL – Medien, Filme etc.

- BRANDL, Manfred (2001): Was man schon alles vorher erfahren kann - Aspekte der Rezeption von Film und Literatur im Französischunterricht (I). In: *Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen*, 16/2001/1: 18 - 34.
- FÄCKE, Christiane (2001): Karim Dridi: Bye, bye! *Cinéma beur* als Gegenstand des Französischunterrichts. In: *FSU* 45 (54) /2001/ 2: 113 - 117.
- MÜLLER-HARTMANN, Andreas (2001): Literatur im virtuellen Lerndreieck - ein Interkulturelles Begegnungsprojekt. In: *FUE* 35/2001/1 (H. 49): 35 ff.
- MÜLLER-HARTMANN, Andreas (2000): Fremdverstehen im virtuellen Raum: Interkulturelles Lernen in E-mail-Projekten zwischen Deutschland, den USA und Kanada. In: Aguado, Karin / Hu, Adelheid (2000): *Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität*: Dokumentation des 18. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Berlin: PZV: 315-324.

#### 9.5 IKL – literarische Texte

- CASPARI, Daniela (2001): Fremdverstehen durch literarische Texte - der Beitrag kreativer Verfahren. In: Meißner, Franz-Joseph/Reinfried, Marcus (Hg.): *Bausteine für einen neokommunikativen Fremdsprachenunterricht: Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr: 169-184.
- CASPARI, Daniela: Vier Alibis für's Sprachlernabenteuer – Zum didaktischen Potenzial der französisch-englischen Jugendbücher von Susie Morgenstern und Gill Rosner. In: *NM*. (erscheint)
- CASPARI, Daniela / SCHINSCHKE, Andrea (2000): Leben in mehreren Kulturen. Zum Einsatz von Kinder- und Jugendbüchern für Ziele des interkulturellen Lernens. In: *FH* 31 /2000/ 4: 468 - 479.
- CHRIST, Herbert (1994): Literatur im Fremdsprachenunterricht – oder: Wie fremd darf Literatur für den Fremdsprachenlerner sein? In: Krauß, Henning (Hg.): *Offene Gefüge: Literatursystem und Lebenswirklichkeit*. Festschrift für Fritz Nies zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr: 517-529.
- DANNHORN, Susanne; HU, Adelheid; Luquin-Elhilali, Pauline (2002): Poésie d'amour française et musique pluriculturelle. La mise en musique du poème de Louis Aragon "Gazel au fond de la nuit" par le groupe Gnawa Diffusion. In: *FH* 33 /2002/ 1: 66 - 75.
- DE FLORIO-HANSEN, Inez: (1995): Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit durch Literatur?! Ein Beispiel für Sprachreflexion im Anfängerunterricht Französisch. In: *Praxis* 42 /1995/ 4: 403 – 410.
- HERMES, Liesel (1998): Fremderfahrung durch Literatur. Ein Beitrag zum interkulturellen Lernen. In: *FSU* 42,51/1998/2: 129-134.
- HUNFELD, Hans (1992): Fremdsprache Literatur. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 26/1: 4-9.
- KÜSTER, Lutz (2000): Zur Verbindung von Intertextualität und Interkulturalität: Literaturdidaktische Anregungen auf der Basis von Michel Tourniers Robinsonade. In: *ZFF* 11 /2000/ 2: 25 - 53.
- MÜLLER-HARTMANN, Andreas (1997): Die Integration von Literatur- und Landeskundendidaktik: Methodische Ansätze im Rahmen des interkulturellen Lernens. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert/Legutke, Michael K. (Hg.): *Thema Fremdverstehen. Arbeiten aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens"*. Tübingen: Narr: 55-75.

NÜNNING, Ansgar (2000): "Intermisunderstanding" – Prolegomena zu einer literaturdidaktischen Theorie des Fremdverstehens: Erzählerische Vermittlung, Perspektivenwechsel und Perspektivenübernahme. In: BREDELLA, Lothar et al. (Hg.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* Vorträge aus dem Graduiertenkolleg „Didaktik des Fremdverstehens“. Tübingen: Narr: 84-132.

\* NÜNNING, Ansgar (2001): Fremdverstehen durch literarische Texte: von der Theorie zur Praxis. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 35/5 (H. 53): 4-9.

SCHINSCHKE, Andrea (1995): *Literarische Texte im interkulturellen Lernprozeß*. Zur Verbindung von Literatur und Landeskunde im Fremdsprachenunterricht Französisch. Tübingen: Narr.

SCHRADER, Heide (1995): Umgang mit Fremdheit. – Verstehensprobleme beim Lesen als produktives Element. In: *FH* 26/1995/2: 158-169.

### 9.6 IKL - Lehrwerke

ABENDROTH-TIMMER, Dagmar (1997): *Zum Potential von Lehrwerken für das Verstehen anderer Kulturen*. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert/Legutke, Michael K. (Hg.): *Thema Fremdverstehen*. Arbeiten aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens". Tübingen: Narr: 76-100.

ABENDROTH-TIMMER, Dagmar (2000): *Lernziel "interkulturelle Kompetenz" oder: Wie zeitgemäß sind unsere Lehrwerke?* In: Fery, Renate/Raddatz, Volker (Hg.): *Lehrwerke und ihre Alternativen*. Frankfurt, M. u.a.: Lang: 35 - 45.

ALBES, Wolf (1998): Landeskundlicher Glanz und literarisches Elend? Anmerkungen zum neuen "Lesebuch zur Einführung in die Oberstufenarbeit" *Nouveaux Horizons 1*. In: *NM* 51/1998/ 1: 33 - 41.

FÄCKE, Christiane: (1998) Selbstbild und Fremdbild. Zur Darstellung der Frankophonie in den Französisch-Lehrwerken *Découvertes* und *Étapes*. In: *FH* 29 /1998/ 4: 395 - 409.

FÄCKE, Christiane (1999): "Wir sind hier, weil ihr dort wart." Anregungen zu konstruktivem Umgang mit M. Saïd. In: *FSU* 43 (52)/1999/4: 267 - 270.

FÄCKE, Christiane (2001): Interkulturelles Lernen mit *Passages*? In: *NM* 54 /2001/ 1: 11 - 17.

NIEKAMP, Jessica / HU, Adelheid (2001): *Gibt es Ansätze einer "Didaktik der Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität" in der neuen Generation der Französischlehrwerke?*. In: Meißner, Franz-Joseph/Reinfried, Marcus (Hg.): *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht*. Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik. Akten der Sektion 13 auf dem 1. Frankoromanistentag in Mainz, 23.-26.09.1998. Tübingen: Narr: 239-247.

PERRIN, Line; ZIEGLER, Gudrun (2002): Le quotidien français: re-présentations dans les manuels scolaires. In: *FH* 33/2002/1: 137 - 147.

### 9.7 IKL - Begegnung / Schüleraustausch / Korrespondenzen etc.

ALIX, Christian (1990): „*Pakt mit der Fremdheit ?*“ Interkulturelles Lernen als dialogisches Lernen im Kontext internationaler Schulkooperationen. Frankfurt/M.: Verlag für Interkulturelle Kooperation.

ALIX, Christian; KODRON, Christoph (2002): Les échanges: oui, bien sûr à condition que...! Définition et exemples d'une conception dialogique de la pédagogie de l'échange et de la rencontre. In: *FH* 33 /2002/ 2: 210 - 229.

BAJOHR, Susanne (2000): Interkulturelles Lernen mit modernen Medien: Videokonferenz. In: *FUF* 34 /2000/ 43: 28 - 33.

- BOHUSCH, Wolfgang: (1997): "Stadt" als Thema einer französisch-deutschen Begegnung. In: *Lehren und Lernen*, 23/1997/8: 19 - 24.
- BOULAY, Peter/KIEFER, Gerd/SCHNEIDER, Erich (Hg.) (1995): *Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch*, Bd. I – IV. Saarbrücken: Landesinstitut für Pädagogik und Medien. (Dudenweiler, Beethovenstr. 26, 66125 Saarbrücken)
- CASPARI, Daniela (1999): "Begegnungen" – eine neue Serie im "Fremdsprachenunterricht. In: *FSU* 43,52/1999/5: 366-367.
- CASPARI, Daniela (2002): "Begegnungen" – der Abschluss einer Serie. In: *FSU* 46,55/2002/4: 287-288.
- CHRIST, Herbert (1993): Schüleraustausch zwischen Verstehen und Missverstehen. In: Bredella, Lothar / Christ, Herbert (Hg.): *Zugänge zum Fremden*. Gießen: Ferber: 181-202.
- GRAU, Maike / HÖLLER, Jörg / KLEIN, Dieter (2000): Grenzüberschreitendes Lernen in der Begegnung. In: *FUE* 34/2000/3 (H. 45): 29-33.
- HIBS CRDP Languedoc-Roussillon et al. (1996): *Lectures corisées – Jugendliteratur im austausch: Des échanges scolaires binationaux et interdisciplinaires sur les livres de jeunesse français et allemands*. [...] Montpellier und Wiesbaden.
- MORGAN, Carol (1997): Education through dialogic communication. In: *FSU* 41 (50)/1997/6: 422 - 426.
- MÜLLER-HARTMANN, Andreas (1999): Auf der Suche nach dem „dritten Ort“: Das Eigene und das Fremde im virtuellen Austausch über literarische Texte. In: Bredella, Lothar / Delanoy, Werner (Hg.) (1999): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr: 160-182.
- THOMAS, Alexander (1988): Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch – Abschlussbericht über eine Beobachtungsstudie. In: Ders. (Hg.): *Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch*. Saarbrücken: Breitenbach: 15-76.

## 9.8 IKL - Lernkontrollen

- LEUPOLD, Eynar (1997): Die erste Klassenarbeit in Französisch: vive la différence!. In: *FUF* 31 /1997/ 26: 16 - 17.
- STORME, Julie A. / DERAKHSHANI, Mana: (2002): Defining, teaching, and evaluating cultural proficiency in the foreign language classroom. In: *Foreign Language Annals*, 35 /2002/ 6: 657 - 668.

## 9.10 IKL - Lehrer

- CASPARI, Daniela (1997): *Lernziel 'interkulturelles Lernen/Fremdverstehen': Was Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen darüber denken - drei Fallbeispiele*. In: Bredella, Lothar/Christ, Herbert/Legutke, Michael K. (Hg.): *Thema Fremdverstehen*. Arbeiten aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens". Tübingen: Narr: 55-75.
- CASPARI, Daniela (2003): *Fremdsprachenlehrerinnen und Fremdsprachenlehrer: Studien zu ihrem beruflichen Selbstverständnis*. Tübingen: Narr: Kap. 4.3.1.3 und 4.3.1.31.
- CHRIST, Herbert (1988): Fremdsprachenlehrer als Grenzgänger. In: Siepe, Hans T. (Hg.): *Grenzgänge: kulturelle Begegnungen zwischen Deutschland und Frankreich*. Essen: Verlag Die Blaue Eule: 235-247.
- EDELHOFF, Christoph (1987): "Landeskunde" requirements for foreign language teachers. In: BAUMGRATZ, Gisela/STEPHAN, Rüdiger (Hg.): *Fremdsprachenlernen als Beitrag zur internationalen Verständigung: inhaltliche und organisatorische Perspektiven der Lehrerfortbildung in Europa*. München: Iudicium: 76-97.

HU, Adelheid (1998): Wie werden zukünftige FremdsprachenlehrerInnen derzeit auf den Unterricht in multilingualen und multikulturellen Klassen vorbereitet? In: HERMES, Liesel / SCHMID-SCHÖNBEIN, Gisela (Hg.): *Fremdsprachen lehren lernen – Lehrerbildung in der Diskussion*: Dokumentation des 17. Kongresses für Fremdsprachendidaktik. Berlin PZV Pädagogischer Zeitschriftenverlag: 135-144.

### 9.8 IKL - Fächerverbindender Unterricht / BiLi

BOOS, Rudolf (2002): En passant par la Lorraine... Unterrichtspraktische Beispiele für eine fächerverbindende Grenzdidaktik. In: *FSU/2002/Sonderheft Fächerübergreifender Unterricht*: 50 - 54.

CHRIST, Herbert (2000): *Zweimal hinschauen - Geschichte bilingual lernen*. In: Bredella, Lothar et al. (Hg.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* Vorträge aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens". Tübingen: Narr: 43 – 83.

EGGENSPERGER, Karl-Heinz (1996): Impulse zum interkulturellen Dialog durch projektorientierten Französischunterricht. In: *FSU* 40 (49)/1996/4: 271 - 276.

FÄCKE, Christiane / RÖSCH, Heidi (2002): Le racisme expliqué à ma fille - "Papa, was ist ein Fremder?" Tahar Ben Jelloun im fächerübergreifenden Deutsch- und Französischunterricht. In: *Praxis* 49/2002/2: 186 - 195.

IMGRUND, Bettina (1996): Regionalgeschichte im bilingualen Unterricht als Möglichkeit der Erweiterung bikultureller Kompetenz. In: *NM* 49/1996/4: 223 - 230.

KENDELBACHER, Peter (1999): Überschreiten der Grenzen des Unterrichtsfachs: Vorbereitung auf das zukünftige Leben. Zu Möglichkeiten und Problemen fächerübergreifenden Arbeitens im Französischunterricht. In: *Praxis* 46/1999/2: 178 - 187.

LAMSFUß-SCHENK, Stefanie (2000): Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Beobachtungen aus dem Unterricht und Verbesserungsvorschläge für erfolgreichen bilingualen Sachfachunterricht. In: *NM* 53/2000/2: 74 - 80.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.